



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## **BẢN TIN MỤC VỤ**

### *Giáo Xứ*

## **ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### **CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### **Ngày Thường**

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### **Thứ Bảy**

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### **Thứ Năm Đầu Tháng**

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

#### **Thứ Sáu Đầu Tháng**

Chầu Đèn Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### **Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### **Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### **Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### **Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### **Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### **Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### **Xức dầu:**

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### **Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### **Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### **GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### **CHÚA NHẬT 1 MÙA CHAY NĂM C NGÀY 14/2/2016**

Chánh Xứ: **Lm. Phao-lô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### **HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### **HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### **HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### **KHỐI PHỤNG VỤ**

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### **Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### **Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### **Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### **Ca Đoàn**

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### **KHỐI GIA ĐÌNH**

##### **Ban Dự Bị Hôn Nhân**

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

##### **CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

##### **Đại diện Tòa Án Hôn Phối**

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### **KHỐI GIÁO DỤC**

##### **Ban Giáo Lý**

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

##### **Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

##### **Hội Phụ Huynh**

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

##### **Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

A.Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

##### **Ban Giáo Lý Dự Tòng**

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### **KHỐI HỘI ĐOÀN**

##### **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### **Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### **Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

#### **Đoàn Thanh Niên Công Giáo**

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### **Mục Vụ Giới Trẻ**

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### **Nhóm Nguồn Sống**

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### **Ban Trật Tự**

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### **Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### **Safety Environment Officer**

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### **Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### **Hội Quán Giáo xứ**

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### **Nhà Bình An (nhà cốt)**

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

#### **Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### **CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng cho tuần: Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra. Mt 4, 4b

## HÃY CHỐNG TRẢ CÁM DỠ

**B**ài Phúc âm của Thánh lễ Chúa nhật I Mùa Chay năm nào cũng nói về việc Chúa Giêsu bị ma quỷ cám dỗ như được tường thuật bởi các Thánh sử Mátthêu, Mátcô và Luca. Duy có Thánh sử Mátcô không nói rõ Chúa Giêsu bị cám dỗ như thế nào, còn Thánh Mátthêu và Thánh Luca đều nói đến việc Chúa Giêsu bị quỷ cám dỗ 3 lần với nội dung cách cám dỗ như nhau mặc dầu cám dỗ thứ 2 và thứ 3 có thay đổi về thứ tự. Trong Mùa Chay Thánh năm 2016, chúng ta đọc câu chuyện Chúa Giêsu bị quỷ cám dỗ theo tường thuật của Thánh Luca bao gồm cám dỗ về thân xác (“Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy truyền cho hòn đá này hóa bánh đi!”), về sức mạnh của ma quỷ (“Nếu ông bái lạy tôi, thì tất cả sẽ thuộc về ông”), và về việc thách đố Thiên Chúa (“Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì gieo mình xuống [từ trên nóc Đền thờ Giêrusalem] đi!”)

Trước hết việc Chúa Giêsu bị cám dỗ là một dấu chỉ cho thấy sự liên đới trọn vẹn của Ngài với thân phận con người của chúng ta. Chúa Giêsu bị cám dỗ nhưng đã toàn thắng, và vì thế Ngài có thể chỉ cho chúng ta cách thức vượt qua sức quyến rũ của ma quỷ, thế gian và xác thịt để chúng ta hoàn toàn thuộc về Thiên Chúa mà thôi. Khi nói về ý nghĩa của việc Chúa Giêsu phải chịu các cơn cám dỗ trong hoang địa, sách Toát yếu Giáo lý Giáo hội Công giáo viết: *“Đức Kitô, Adam mới, đã chống lại cơn cám dỗ, và chiến thắng của Người báo trước chiến thắng của cuộc khổ nạn, là sự vâng phục tuyệt đối trong tình yêu con thảo của Người”* (số 106).

Vậy đứng trước cám dỗ, chúng ta phải làm gì? Trước hết, chúng ta phải luôn cảnh giác như Kinh thánh vẫn răn dạy: *“Anh em hãy canh thức và cầu nguyện, để khỏi lâm vào cơn cám dỗ”* (Mt 26:41); *“Anh em hãy sống tiết độ và tỉnh thức, vì ma quỷ, thù địch của anh em, như sư tử gầm thét, rảo quanh tìm mồi cắn xé”* (1 Pr 5:8). Dĩ nhiên cám dỗ tự nó chưa phải là tội nhưng sẽ trở thành tội khi chúng ta bất cẩn hoặc tự cho mình là “miễn nhiễm” với cám dỗ hoặc vui thú và chiều theo cám dỗ. Nói một cách khác, cám dỗ trở thành tội khi chúng ta đồng ý theo nó.

Sau đây là bốn bước chúng ta cần thực hành trong việc chống trả cám dỗ:

- Hãy có những hành động quyết liệt để ngăn ngừa

cám dỗ. Chúng ta hãy tránh xa các dịp tội dù lớn dù nhỏ. Nếu cảm thấy bị cám dỗ bởi cờ bạc thì tránh đi đến những con đường dẫn đến sòng bài hoặc đứng lên các website cá cược. Nếu bị mắc phải chứng nghiện khiêu dâm (pornography), đừng có xem chúng hoặc tò mò! Phải thận trọng với những hạng người, nơi chốn và hoạt động làm gia tăng nguy cơ phạm tội. Chúng ta không dám đùa với lửa thì tại sao chúng ta lại dám để linh hồn chúng ta cho ma quỷ xâm nhập!

- Đừng để đầu óc ở không hoặc lười biếng để rơi vào các chức cám dỗ mà thay vào đó hãy gia tăng lòng yêu mến Chúa và khát khao điều Chúa muốn bằng sự cầu nguyện và các việc làm đạo đức. Theo một cuộc thống kê mới đây, trong khi 61% người Công giáo Mỹ cầu nguyện với Chúa mỗi ngày thì có 39% số người cầu nguyện chỉ một lần mỗi tuần hoặc mỗi tháng. Ngoài ra, nói về các việc làm đạo đức khác như đọc Kinh thánh, hoặc đọc Các Giờ Kinh Phụng vụ, Lân chuỗi Mân côi, cầu nguyện trước Thánh Thể thì chỉ có 23% trả lời là có mà thôi. Vì thế, chúng ta cần phải xét lại thời giờ chúng ta Chúa ban cho chúng ta để xem thử liệu chúng ta có hoang phí nó cho các việc giải trí, vui chơi mà có khi đem lại tai họa cho phần hồn nữa là khác.

- Hãy kiên trì chống trả cám dỗ. Không ai có thể tập thể dục một ngày là có được một thân hình tráng kiện! Cũng vậy, chúng ta phải kiên trì chống trả cám dỗ để việc này trở thành một thói quen tốt. Nếu có sa ngã, chúng ta đừng nản lòng nhưng hãy chạy đến với Chúa trong Tòa Giải tội và gia tăng cầu nguyện, rồi tiếp tục dần bước.

- Hãy cảm tạ Chúa sau khi chiến thắng một cám dỗ với nhận thức chúng ta đã được ơn Chúa và hãy khiêm tốn cảm ơn Ngài.

Chúng ta cần phải ý thức rằng bao lâu chúng ta còn sống, ngay cả khi trên giường bệnh gần chết, cám dỗ vẫn luôn hiện diện mà mục tiêu cuối cùng là khiến chúng ta không vâng theo thánh ý Chúa. Vì thế mỗi ngày sống của chúng ta luôn bị thử thách, cám dỗ, nhưng chúng ta hãy kiên quyết chọn Chúa và Thánh ý của Ngài bởi vì theo Chúa mới đem lại cho chúng ta bình an và hạnh phúc thực sự đời này và đời sau.

## LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- **Chúa nhật 14/2:** Tuần 1 Mùa Chay năm C.  
Ngày Hôn Nhân Thế Giới.  
Ngày 13 & 14 tháng 2: Hứa đóng góp cho Cuộc Gây Quỹ Hàng Năm Của Đức Giám Mục  
Ngày 14/2: Xin tiền lần II cho Black and Indian Missions
- **Thứ Hai 15/2:** Tuần 1 Mùa Chay.
- **Thứ Ba 16/2:** Tuần 1 Mùa Chay.
- **Thứ Tư 17/2:** Lễ Bảy Thánh Lập Dòng Tôi Tớ Đức Mẹ.
- **Thứ Năm 18/2:** Tuần 1 Mùa Chay.
- **Thứ Sáu 19/2:** Tuần 1 Mùa Chay. Kiên tịnh.
- **Thứ Bảy 20/2:** Tuần 1 Mùa Chay.
- **Chúa nhật 21/2:** Chúa Nhật 2 Mùa Chay năm C.

## Eucharistic Adoration

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

### Corpus Domini

All young adults are invited  
on Thursday February 18th from 8pm-9pm  
At Mother of Perpetual Help Catholic Church

## THÔNG BÁO CỦA BAN GIÁO LÝ

- **Họp Phụ Huynh Lớp Thêm Sức lần 2 ngày Chúa nhật 14/2:** Xin các Phụ huynh và các người đỡ đầu những em sẽ nhận Bí tích Thêm sức trong năm nay đến họp với Sơ Vân tại Nhà Giêradô từ 1 giờ 45 chiều đến 3 giờ chiều. Lớp Thêm Sức là Lớp GL\_10A, GL\_10B, và GL\_10J.
- **Lớp học Theological Reflections:** Vào 2 tối thứ Tư 17/2 & 24/2 từ 7 pm - 9:30 pm tại phòng 139 & 141 TTTAP do Thầy Phó tế Gioan Vũ Thanh Sang, C. Ss.R. phụ trách, dành cho các Thầy Cô muốn theo học để hoàn tất Chương trình Giáo lý 150 giờ.
- **Youth Seminar - February 21, 2016:** Các em lớp 7 (GL\_7A, 7B, 7C, & 7J) và lớp 8 (GL\_8A, GL\_8B, & GL\_8J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 21 tháng 02 từ 9 giờ sáng - 10 giờ 15 sáng với đề tài: "Life Issues / Những Vấn đề liên quan đến Bảo vệ Mạng sống" do Pro-Life Committee của giáo phận Dallas trình bày. Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 21 tháng 02 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.

## CHƯƠNG TRÌNH TỈNH TÂM MÙA CHAY 2016

**Đề tài: Trở Về Với Lòng Chúa Thương Xót**  
**Thuyết giảng: Lm. Giuse Nguyễn Tiến Lộc, DCCT**

- **Thứ Sáu 26/2:** Tại Nhà thờ  
7 pm: Thánh Lễ Khai Mạc Tỉnh Tâm  
7:30 pm – 9:15 pm: Giảng thuyết I
- **Thứ Bảy 27/2:** Tại Nhà thờ  
3 pm – 4:15 pm: Giảng thuyết II  
4:15 pm – 4:30 pm: Giải lao  
4:30 pm – 5:30 pm: Giảng thuyết III  
5:30 pm – 6 pm: Cầu Thánh Thể  
6 pm: Thánh Lễ  
7 pm – 8:30 pm: Giảng thuyết IV
- **Chúa Nhật 28/2:** Tại Nhà thờ  
10 am: Thánh lễ Bế mạc Tỉnh Tâm

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
xin chân thành phân ưu cùng tang quyến  
trước sự ra đi của

**Bà Maria Lê Thị Huyền (Bà Cố Yên)**

**Sinh ngày 22/6/1940 - Tạ thế ngày 4/2/2016**

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## GIỮ GÌN CẢNH QUAN NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM)

Để gìn giữ cảnh quan chung của Nhà Bình An (Columbarium) hầu tạo bầu khí trang nghiêm và cầu nguyện cho những người đến thăm viếng, xin thân nhân và bằng hữu của những người quá cố đừng tự tiện dán bất cứ hình ảnh và giấy tờ gì lên hộc mộ. Nếu có đưa hoa đến, xin đừng để hoa nhựa và Giáo xứ sẽ thu dọn tất cả các hoa mỗi tuần. Theo như qui định của Giáo xứ, bất kỳ hình nào của người quá cố muốn gắn lên hộc mộ đều phải do Giáo xứ đặt mua cho đồng nhất về kích thước và màu sắc. Xin mọi người vui lòng cộng tác để Nhà Bình An được sạch sẽ và tôn nghiêm.

## MÙA CHAY THÁNH 2016

Mùa Chay 2016 bắt đầu với Thứ Tư Lễ Tro ngày 10/2 và kết thúc trước Thánh Lễ Tiệc Ly thứ Năm Tuần Thánh 24/3 đánh dấu một thời kỳ ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 27/3/2016. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

\* **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

\* **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có chương trình quyên góp riêng do Trường Giáo Lý-Việt ngữ và Đoàn Emmanuel hướng dẫn. **Xin đến Quầy Tượng ảnh ở hành lang Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.**

\* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, giáo hội hoàn vũ và thế giới.

\* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi Thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối.

\* **Xung Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xung tội của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối Thứ Sáu ngày 11/3 và Thứ Ba ngày 15/3, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng Thứ Ba từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ Thứ Hai đến Thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và Thứ Bảy từ 5 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

\* **Tĩnh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ tối Thứ Năm 25/2 đến tối Thứ Bảy ngày 27/2 từ 7 giờ 30 đến 9 giờ 15 tối với Cha Giảng phòng Giuse Nguyễn Tiên Lộc, C.Ss.R., thuộc Tỉnh dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam.

## ĐỨC CHA GREGORY KELLY, D.D.

### TÂN GIÁM MỤC PHỤ TÁ GIÁO PHẬN DALLAS



Đức Ông Gregory Kelly đã được Đức Giám Mục Kevin J. Farrell của Dallas truyền chức Giám Mục trong Thánh lễ chiều Thứ Năm ngày 11/2/2016 tại Nhà thờ Chánh Tòa của Giáo phận.

Lớn lên trong một gia đình gồm 5 người con, Đức Tân Giám Mục sinh ngày 15/2/1956, được thụ phong linh mục ngày 15/5/1982, nhận tước Đức Ông năm 2013. Đức Tân Giám Mục Phụ tá từng làm việc trong các vai trò Linh hướng Đại học Công Giáo Dallas (University of Dallas), Chính xứ Nhà thờ St. Gabriel Archangel (McKinney), Giám đốc Đại Chủng viện Trinity và cho đến khi được thụ phong Giám mục, ngài là Đại diện Đức Cha Đặc trách Giáo sĩ (Vicar for Clergy).

## CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

The Lenten Season begins with Ash Wednesday and ends before the celebration of the Mass of the Lord's Supper on Holy Thursday Evening. Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products. Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fast days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

## WORLD YOUTH DAY RAFFLE WINNERS SỐ TRÚNG CỦA NHÓM ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ

1st Prize	4385
2nd Prize	3489
3rd Prize	3106

## Rao Hôn Phối

### Rao Lần I

- ❖ Anh Nguyễn Vĩnh Quang, con ông Nguyễn Vũ Quang và bà Đinh Thị Hoa, sẽ kết hôn với chị Hoàng Thị Thu Trang, con ông Hoàng Tiến Cần và bà Đinh Thị Tươi vào thứ Bảy ngày 7/5/2016

### Rao Lần III

- ❖ Anh Bryan Jerry Carroll, con ông John Carroll và bà Susanne Carroll, sẽ kết hôn với chị Roselynn Hồng-Lam Nguyễn, con ông Nguyễn Ngô và bà Nguyễn Kim Liên vào thứ Bảy ngày 7/5/2016
- ❖ Anh Lawrence Abraham Lopez, con ông Ruben Dario Lopez và bà Christine Santiago, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Phan, con ông Nguyễn Văn Cơ và bà Ngô Thị Tường vào thứ Bảy ngày 14/5/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ



## SAINT ANDREW DINNER

- **WHAT:** St. Andrew Dinner is an opportunity to young high school aged males Catholics to meet and share a meal with Auxiliary Bishop Douglas Deshotel of Dioce of Dallas. The primary purpose of this dinner is to discuss vocations and to help give these young men the tools to discern their call to the priesthoods.
- **WHO:** All high school age men are welcome to attend along with their parents.
- **WHERE:** St. Cecilia Catholic Church (1809 W. Davis St., Dallas, TX 75208)
- **WHEN:** March 14, 2016 (6 pm: Mass; 6:30 pm: Dinner; 8 pm: Closing)
- **HOW:** RSVP to the Office of Vocations at (214) 379-2860 or on-line at [www.DallasVocations.org](http://www.DallasVocations.org).

## TÌM HIỂU VỀ MÙA CHAY

### H. Mùa Chay là gì?

Theo lịch sử, Mùa Chay là thời kỳ 40 ngày trước Phục Sinh, không tính các ngày Chúa Nhật Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro và kết thúc vào Thứ Bảy Tuần Thánh (ngày trước Chúa Nhật Phục Sinh). Trong những năm gần đây, điều này được sửa đổi sao cho bây giờ nó kết thúc với chiều Thứ Năm Tuần Thánh, để dọn đường cho Tam Nhật Thánh.

### H. Tại sao các ngày Chúa Nhật không được tính vào số 40 ngày?

Bởi vì Chúa Nhật là ngày Đức Kitô sống lại, khiến cho ngày ấy thành một ngày không thích hợp cho việc ăn chay và than khóc tội lỗi. Trong ngày Chúa Nhật, chúng ta phải cử hành cuộc sống lại của Đức Kitô để cứu chuộc chúng ta. Chính là ngày Thứ Sáu mà chúng ta tưởng niệm cái chết của Người vì tội chúng ta. Các ngày Chúa Nhật trong năm là những ngày cử hành và các ngày thứ Sáu là những ngày sám hối.

### H. Tại sao 40 ngày đó lại được gọi là Mùa Chay?

Chúng được gọi là LENT (Mùa Chay), vì đó là tiếng Anh Cổ để chỉ mùa Xuân, mùa trong năm trong thời gian đó họ nghỉ. Đó là một nét độc đáo trong tiếng Anh. Trong hầu hết các ngôn ngữ khác, tên của nó là từ phát sinh của tiếng LaTinh “bốn mươi” (quadagesima).

### H. Tại sao Mùa Chay lại kéo dài 40 ngày?

Bởi vì 40 ngày là một con số truyền thống của kỷ luật, lòng mộ mến và chuẩn bị trong Kinh Thánh. Vì thế Ông Mai-sen đã ở trên núi Thiên Chúa 40 ngày (Xh 24:18; 34:28); những người trinh sát đã ở trong vùng đất 40 ngày (Ds 13:25); Elia đã đi 40 ngày trước khi tới được hang ở đó Ngài được thị kiến (I V 19:8); Ninive đã được cho 40 ngày để sám hối (Gn3:4) và quan trọng nhất, trước khi đảm nhận nhiệm vụ rao giảng, Chúa Giêsu đã qua 40 ngày trong nơi hoang mạc để cầu nguyện và ăn chay (Mt 4:2)

Do bởi Mùa Chay là một thời kỳ để cầu nguyện và chay tịnh, nó hợp cho các Kitô hữu để bắt chước Đức Chúa của họ với thời kỳ 40 ngày. Đức Kitô đã dùng một thời gian kéo dài 40 ngày cầu nguyện và chay tịnh, để chuẩn bị cho sứ mệnh của Người, mà cực điểm là cái chết và sự sống lại của Người, và do vậy nó thích hợp cho các Kitô-hữu bắt chước Chúa Giêsu với thời kỳ 40 ngày ăn chay và cầu nguyện để chuẩn bị cử hành đỉnh cao nhất của sứ mệnh Người. Thứ Sáu Tuần Thánh (Ngày Chúa Giêsu chịu đóng đinh) và Chúa Nhật Phục Sinh (ngày Chúa Giêsu sống lại). Vì vậy GIÁO LÝ GIÁO HỘI CÔNG GIÁO nhận định: “*Vì chúng ta không có một thượng tế không có khả năng cảm thông yếu đuối của chúng ta, nhưng là một thượng tế trong mọi khía cạnh để bị thử thách như chúng ta, ngoại trừ tội lỗi (Dt 4:15). Bằng 40 ngày long trọng của Mùa Chay, Giáo Hội liên kết mỗi năm với Mẫu Nhiệm Chúa Giêsu trong hoang địa*” (số540). (Còn tiếp)

## TUẦN 90 (Tuần 15 - Tân Ước) TIN MỪNG MATTHÊU (Chương 1-6)

### I. TỔNG QUÁT

Truyền thống vẫn xem Matthêu, người thu thuế (9,9) đã trở thành tông đồ (10,3), là tác giả sách Tin Mừng này. Dựa vào những chỉ dẫn trong sách Tin Mừng, vd. biến cố tàn phá Giêrusalem vào năm 70 (x. 22,7; 21,41; 27,25), các học giả cho rằng Tin Mừng Matthêu được hoàn thành vào khoảng năm 85, có lẽ tại Antiochia thuộc Syria.

Cộng đoàn của Matthêu là cộng đoàn có đa số là các Kitô hữu gốc Do thái. Cho đến năm 85, rõ ràng không phải mọi người Do thái đều tin nhận Chúa Giêsu là Đấng Mêsia họ mong đợi, vì thế đây là cánh đồng truyền giáo phải vươn tới. Thánh Matthêu giúp các Kitô hữu gốc Do thái khám phá ra rằng họ chính là những người thừa hưởng lời Thiên Chúa đã hứa với Israel. Đồng thời Matthêu cũng thúc đẩy họ truyền giáo cho cả dân ngoại.

Cũng vì nhắm đến đối tượng là người Do thái nên Matthêu thường xuyên minh chứng những biến cố trong đời Chúa Giêsu là sự thể hiện lời các tiên tri đã loan báo trong Cựu Ước. Tuy nhiên, ở một số điểm, xem ra Chúa Giêsu hủy bỏ hay đối nghịch lại những lề luật Cựu Ước (x. 5,21-48). Người làm như thế vì Người là Con Thiên Chúa, là Đấng có thẩm quyền giải thích truyền thống và đưa truyền thống đó đến chỗ thành toàn.

Khi biên soạn sách Tin Mừng, chắc chắn thánh Matthêu đã dựa vào Tin Mừng Marcô và những nguồn khác. Tuy nhiên, ngài cũng có những nét riêng của ngài khi đối chiếu với Marcô:

- Marcô bắt đầu sách Tin Mừng với sứ vụ công khai của Chúa Giêsu, còn Matthêu lại bắt đầu từ thời thơ ấu của Chúa (chương 1-2).

- Marcô kết thúc Tin Mừng với cái chết của Chúa, sau đó là sự kiện ngôi mộ trống; còn Matthêu lại thêm vào sự kiện Chúa hiện ra với 11 môn đệ ở Galilê (28,16-20).

Ngoài ra, Matthêu còn ghi lại 5 bài giảng lớn của Chúa Giêsu. Chắc chắn đây không phải là những bài giảng được Chúa Giêsu giảng trực tiếp trong 5 dịp

khác nhau; đúng hơn, Matthêu đã biên soạn lại dựa vào những chất liệu thu thập được.

Có thể nhìn vào Tin Mừng Matthêu cách tổng quát như sau:

- 1,1 - 2,23 Gia phả và thời thơ ấu của Chúa Giêsu
  - 3,1 - 4,25 Khởi đầu sứ vụ công khai
  - 5,1 - 7,29 Bài giảng trên núi
  - 8,1 - 9,38 Những phép lạ
  - 10,1-42 Bài giảng về truyền giáo
  - 11,1 - 12,50
  - 13,1-53 Các dụ ngôn về Nước Trời
  - 13,54 - 16,4 Các phép lạ và những cuộc tranh luận
  - 16,5 - 17,27 Đường dẫn đến cuộc khổ nạn
  - 18,1-35 Giáo huấn cho đời sống cộng đoàn
  - 19,1 - 23,39 Sự chống đối gia tăng
  - 24,1 - 25,46
  - 26,1 - 28,20 Sự chết và phục sinh của Chúa
- (Còn tiếp)

### Đọc Kinh Tôn Vương

**Chúa Nhật Ngày 14/2/2016 - 7:00 PM**

- |                    |   |              |
|--------------------|---|--------------|
| <b>Giáo Khu 1</b>  | Ô/B Phạm Hữu Tuấn                         | 469-879-9729 |
|                    | 3510 Mustang Ridge Dr., Garland, TX 75044 |              |
| <b>Giáo Khu 2</b>  | Ông Charles Tô                            | 214-616-9973 |
|                    | 4705 Elm Ridge Lane, Garland, TX 75044    |              |
| <b>Giáo Khu 3</b>  | Ô/B Trần Ngọc Xuân                        | 972-496-0318 |
|                    | 2810 Silverdale Lane, Garland, TX 75044   |              |
| <b>Giáo Khu 10</b> | Bà Nguyễn Ngọc Ánh                        | 214-264-5978 |
|                    | 2522 Valley Creek Dr., Garland, TX 75040  |              |

## Daily Reading & Meditation

### Jesus fasted forty days and was tempted by the devil

#### Gospel Reading: Luke 4:1-13

And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit for forty days in the wilderness, tempted by the devil. And he ate nothing in those days; and when they were ended, he was hungry. The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread." And Jesus answered him, "It is written, 'Man shall not live by bread alone.'" And the devil took him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time, and said to him, "To you I will give all this authority and their glory; for it has been delivered to me, and I give it to whom I will. If you, then, will worship me, it shall all be yours." And Jesus answered him, "It is written, 'You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.'" And he took him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here; for it is written, 'He will give his angels charge of you, to guard you,' and 'On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.'" And Jesus answered him, "It is said, 'You shall not tempt the Lord your God.'" And when the devil had ended every temptation, he departed from him until an opportune time.

#### Meditation:

Are you ready to follow the Lord Jesus wherever he wishes to lead you? After Jesus' was baptized by John the Baptist at the River Jordan, he withdrew into the wilderness of Judea - a vast and mostly uninhabitable wilderness full of danger. Danger from scorching heat by day and extreme cold at night, danger from wild animals and scorpions, plus the deprivation of food and the scarcity of water.

Why did the Holy Spirit lead Jesus into such a lonely place - right after Jesus was anointed and confirmed by the Father for his mission as Messiah and Savior? Jesus was following the pattern which God had set for Moses and for Elijah - both were led on a forty-day-journey of prayer and fasting to meet with God on his holy mountain (Exodus 24:18 and 1 Kings 19:8). God tested Moses and Elijah to prepare them for a prophetic mission to speak God's word (Exodus 33:11; Deuteronomy 18:15; 34:10) and to lead God's people into the way of holiness and righteousness, a way marked by love of God and love of neighbor. While Moses and Elijah each prayed and fasted in the desert wilderness of Sinai, God fed them with his life-giving word. Their time of solitude with God enabled them to be renewed in faith, hope, and love for the call God had given them. Jesus likewise went into the wilderness to prepare himself for the mission entrusted to him by spending forty days and nights in solitude and prayer to his Father in heaven.

#### Jesus tempted by the devil

Luke tells us that at the end of Jesus' forty days in the wilderness one visitor came out to tempt him. Luke describes this tempter as the *devil* (Luke 4:1), who is also called the *father of lies* (John 8:44), *Satan* (Luke 10:18), and the *spiritual ruler and god of this world* (John 12:31; 2 Corinthians 4:4). He is the same deceiver who tempted Adam and Eve in the Garden of Paradise (Genesis 3). Why did Satan tempt Jesus at the end of his lengthy period of fasting? Satan knew that Jesus was embarking on an important spiritual mission for the kingdom of God. Perhaps Satan saw an opportunity to strike while Jesus appeared more vulnerable in his physically and emotionally weakened condition due to his

prolonged fasting and inner struggle over his particular call and mission. Satan undoubtedly thought he could persuade Jesus to choose his own path rather than the path his Father had chosen - a path that required self-renunciation, humility, and obedience to his Father's will. Jesus had to struggle with temptation, especially the temptation to choose his own way and to push aside the way his Father wanted him to go. This is the fundamental temptation which confronts each one of us as well. My way or God's way, my will or God's will.

Satan's first temptation appealed to Jesus' physical desires and hunger. Jesus was very hungry and physically weak at the same time - he hadn't eaten anything for forty days. Did the Spirit lead him into the wilderness to die? When the people of Israel were led into the wilderness for forty years without any natural source of food, they complained to Moses that he was punishing them with starvation - a very painful way to suffer and die. Moses took the matter to God in prayer. And God intervened by sending them manna - bread from heaven - for their daily provision. Should not Jesus do the same to revive his weakened condition?

Satan tried to get Jesus to turn stones into bread, both to prove his supernatural power over nature and to satisfy his own personal hunger. Jesus knew that he had been anointed with extraordinary power for performing great signs and wonders, just as Moses and Elijah had performed great signs and miracles in the name of God. But Jesus had chosen to fast from food and to pray for a lengthy period in order to prepare himself for the mission his Father was entrusting to him. Jesus wanted to do his Father's will, even though it might cost him great sacrifice, suffering, and even the loss of his own life. He hungered for his Father's word and made his life dependent on what the Father wanted him to do, rather than what he might have preferred for himself. Jesus chose to use his power and gifts to serve his Father rather than to serve himself. Jesus defeated Satan's snare with the words of Scripture from the Book of Deuteronomy in which Moses warned the people of Israel to never forget God nor his word: "Man does not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God" (Deuteronomy 8:3; Matthew 4:4).

#### Jesus' second temptation

Satan tempted Jesus a second time by presenting him with the best the world could offer - great riches, privileges, glory and fame, and the power to rule over all the kingdoms of the world - Jesus could claim title and possession to everything he desired. Jesus quickly saw through the trap of placing the world's glory, wealth, and power above the honor, glory, and service that is due to God alone. Jesus saw how easily one's heart can be swayed and even overpowered by what it most treasures. The heart cannot serve two masters - only one will prevail. Allowing fame, glory, and wealth to master one's heart is a form of idolatry - the worship of false gods. Jesus chose to honor his Father and to serve his Father's kingdom above all else. He chose to make his Father's will alone as his personal treasure and delight. Jesus again defeated Satan with the words of Scripture which Moses wrote in the Book of Deuteronomy: "It is written, 'You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve'" (Deuteronomy 6:13).

#### Jesus' third temptation

Satan's last temptation was to convince Jesus that he should position himself at the pinnacle of the temple in Jerusalem, the holiest place on earth where God dwelt in a special way with his people, and there perform a spectacular sign that would prove beyond a doubt that he was the Messiah, God's anointed Son. Why

[Xem tiếp trang 8]

[Tiếp theo từ trang 7]

would this be a real temptation for Jesus? It might be helpful to note that the devil is a Bible expert! He accurately quotes from Psalm 91:11-12, "He will give his angels charge of you, to guard you," and "on their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone." This psalm is connected with the temple which was regarded as a place of refuge and protection for those who put their trust in God and his dwelling place. The devil wanted Jesus to perform a death-defying sign by throwing himself off the tallest point of the temple to prove that he was who he claimed to be, the divinely appointed Messiah and Son of God. The temple pinnacle which Satan was referring to was very likely the highest structural corner in the construction of Herod's great temple. This high corner of the temple served as the "king's porch" on the edge of a precipice which dropped some 700 feet into the valley below.

Jesus refused to perform any sign that might put God to the test. When the people of Israel almost died of thirst in the wilderness, they rebelled against Moses and they put God to the test by saying, "Is the Lord among us or not?" (Exodus 17:7). Jesus refused Satan's test to prove his divine claim as the Messiah. Jesus quoted once again from the words of Scripture in the Book of Deuteronomy: "It is said, 'You shall not put the Lord your God to the test'" (Deuteronomy 6:16). Jesus knew that he would first have to cleanse the temple (John 2:13-22; Luke 19:45-46) and then offer his body as the atoning sacrifice for the sin of the world (John 1:29; Hebrews 10:5-14). Only after he would be lifted up on the cross and be raised from the tomb on the third day, would people recognize that the Father had sent his Son into the world, not to condemn the world, but to save it (John 3:17).

## Báo Cáo Tài Chánh

### Chúa Nhật Ngày 7/2/2016

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,725.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,760.00
Tiền Rửa Tội:	\$80.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2704	\$20.00
SDB 2705	\$200.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0284	Nguyễn Hữu Hoàng	\$500.00
0302	Phạm Hùng	\$100.00
0376	Nguyễn Văn Quyết	\$100.00
0473	Lương Thanh Thúy	\$100.00

#### Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ấn Danh	\$50.00	1632	Đinh Tú	\$20.00
0090	Phạm Trung	\$50.00	1636	Nguyễn Man Joseph	\$20.00
0143	Lê Hữu Quang	\$20.00	1728	Caron Le Therese	\$5.00
0354	Nguyễn Văn Hường	\$20.00	1795	Võ Bá Vinh	\$40.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00	1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
0589	Nguyễn Đình Phúc	\$20.00	1945	Đặng Anh Tuấn	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$11.00	2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00	2264	Nguyễn Đức Phú	\$10.00
0703	Nguyễn Văn Riền	\$20.00	2362	Phạm Quốc Anh	\$25.00
0743	Ngô Bá Nhân	\$100.00	2371	Hoàng Tuấn	\$10.00
0965	Ấn Danh	\$100.00	2399	Trần Thanh Minh	\$100.00
0968	Nguyễn Văn Hán	\$5.00	2472	Đoàn Phương Thảo	\$10.00
1150	Phạm Văn Bồng	\$5.00	2474	Nguyễn Thị Ru	\$15.00
1154	Lê Minh Phúc	\$10.00	2531	Bùi Kỳ	\$20.00
1157	Nguyễn Anh	\$20.00	2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$50.00
1247	Huỳnh Thu Liễu	\$5.00	0524	Hoàng Đình Thám	\$20.00
1288	Nguyễn Hồng Mai	\$5.00	2569	Ngô Trúc Phong	\$100.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00	2625	Đinh Hồng Phước	\$1.00
1446	Nguyễn Cao Hiến	\$5.00	2648	Phạm Tường Long	\$20.00
1527	Trần Minh Bản	\$2.00	2675	Nguyễn Đình Hòa	\$5.00
1589	Đặng Thị Quý	\$10.00			





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BẢO LINH STUDIO

PHOTO & VIDEO PRODUCTION

From School of Film & TV Broadcasting

BẢO VÕ 469-422-4790 / LONG VÕ 469-835-6800

Đám cưới, sinh nhật, ra trường, special events, tang lễ .... Garland, TX



NHÀ THUỐC TÂY CareChoice

(469) 666-9090

ĐƯỢC SĨ LẠI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUPITER RD. #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Cicis Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

### PETER TRẦN DANH LIỆT

Chuyên viên địa ốc Texas - USA REALTORS & MORTGAGE INC

Cần mua nhà mới-cũ, hay bán, xin gọi 469-231-8077

Nhà bán ở Richardson, gần Saigon Mall-3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm -1818sqft, xây 1973

### THIỆN AN GRACE ACADEMY

-Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)

-Dạy đàn piano người lớn và trẻ em

-Lớp xóa ticket defensive hàng tuần

-Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: 469-867-1941

### HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin gọi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tân tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**NHẬN GIỮ TRẺ**  
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng tới 12 tuổi.  
 Nhận đơn học sinh từ trường về nhà.  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
 2301 Bermuda Dr., Garland, TX 75044  
**469-345-0501**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - CÁN GỬA KIẾN T, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cấu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 8732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**KHAI THUẾ - INCOME TAX \$20**  
 SPECIALIZE IN BUSINESS TAX NAIL & SALON BUSINESS RENTAL INCOME TAXES  
**JOSEPH PHAM 972-878-4446**  
 J.P. & ASSOCIATES, INDEPENDENT REALTY  
 2344 N. PLANO RD., STE. 8 TORRENS, TEXAS 75051  
 10000 W. HUNTERS GREEN BLVD. SUITE 1000 FORT WORTH, TEXAS 76116  
 IN A 2 STORY BUILDING

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tìm đủ công việc  
**214-692-0900**

**PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxrgarland.com  
 pharmaxrgarland@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**DUỐC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut Street Garland, TX 75042 (khu Phố Đoàn & Bà Lệ)  
 Phone: **972-487-2252** Fax: **972-487-2258**  
**NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KINH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:**  
 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

**DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON**  
**CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Bác sĩ Nha khoa: **DAVID PHONG NGUYEN DDS** (Tốt nghiệp Trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
**Coupon: \$89**  
 Khám răng/ Clean răng/ X-ray (cho bệnh nhân mới không bồi dưỡng)  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ: Implant Denture Braces**  
 Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận PPO insurances, Medicaid/Chip (MCNA & DentaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa nước.

**AUTOS OF DALLAS**  
 Pre-owned Luxury Vehicles  
**Mr. Danny (DJ) Dinh**  
 Cell: 469-233-2835  
 Email: dj@autosofdallas.com  
 Off: 972-484-9200  
 Fax: 972-692-0991  
 Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch  
 - Prices - Giá cả  
 - Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe  
 - Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét  
 - Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa Kỳ  
 Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt  
**WWW.autosofdallas.com để xem gần 400 chiếc xe**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUẢN HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)  
 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, Between 9 April & Huntington)  
 Tel: 469-479-0235 | Fax: 469-585-0036  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc sức khỏe  
  
 Carol Tran, Texas Licensed Agent / Director  
 caroltran@nwins.com  
 \* TRÁNH THẬT  
 \* TẬN TÂM  
 \* UY TÍN  
 633 nhận hàng mới mỗi tuần...  


**ABC TAX**  
 Khai Thuế Cá Nhân,  
 Cơ Sở Thương Mại  
 Giữ Sổ Sạch, W2, 1099  
 10 năm kinh nghiệm Khai thuế  
 5 năm làm việc cho IRS  
 Gọi Khanh hoặc Ricky:  
**972 - 496 -2226**  
 Tiếng Anh, Việt, Hoa  
 Cá Nhân \$20 and up  
 Tiệm Nail \$80 and up  
 4750 N. Jupiter Rd. #102  
 Garland, TX 75044 (Inside Water Inn)

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong.Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**Sparkman Funeral Home**      **Sacred Heart Cemetery**  
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX      3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX  
  
 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo to tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**NHÀ THUỐC TÂY**  
**EVERCARE**  
**Tel: 469-366-9015**  
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)  
 Do Dược sĩ Việt nam đảm trách  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ  
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt  
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí  
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm  
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương  
**Dược sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời**

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.  
 ARLINGTON OFFICE      CARROLLTON OFFICE      GARLAND OFFICE  
 100 W. Pioneer Pkwy, #105      1220 N. Jossey Ln, #105      3250 W. Walnut St., #108  
 Tel: 817-265-9527      Tel: 972-416-9239      Tel: 972-494-5868

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St, Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**WE DO ELECTRONICS**  
**972-231-0061**  
 Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân giữa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đi điện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Creating Comfortable Smiles

DR. TH. D. BUI, D.D.S. & NGUYEN NGUYEN, D.D.S.

**NHA KHOA**

Trẻ em Mỹ - Cosmetic Dentistry  
Cung Cấp - General Dentistry  
Cấp Đỉnh - Family Dentistry  
Viện Răng - Orthodontics  
Trồng Răng - Implant

177 W. Park Center Blvd. Ste. 1001 #722  
Richardson, TX 75081

**972-699-7778**

1000 West Park, Richardson, TX, TX

**Nhà Bán**

**SALE**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỬA-NHÂN THO SỨC KHOẺ- TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, TX 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIEN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM INSURANCE  
Quốc gia đang gắng sức cùng

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bớt 10%, free trà đá, soda tới cuối tháng 2.

Phở Bún bò Huế Bún Chả Hà Nội

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**

3306 W. Walnut St. Ste #509, Garland, TX 75042

Call Direct: **(469) 360-9327**  
Email: anthonyhuypham@yahoo.com

**Anthony Phạm Minh Huy**  
Financial Planner & Business Broker, Licensed 28 Years of Service

IRS e-file PROVIDER

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

Restland ma ocku web site

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIẾN DŨNG**

Chuyên mua bán & sửa chữa các loại Máy may, Vải số, Viên Kaseal

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**CITIWIDE PROPERTIES LILY NGUYEN**

**469-233-0289**  
Email: lilynguyenrealtor@gmail.com

-Mua bán nhà trong vùng Dallas/Fort Worth  
-Tận tâm, nhiệt tình và uy tín  
Cần bán gấp nhà tại Allen 4/3/2 giá \$354,900

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.0300**

Trồng răng sứ ứng thuốc mài Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Member of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off** Niềng răng nhân mới (gọi tới để đăng ký)

**30% Off** Cờ giả định hình chân mới (gọi tới để đăng ký)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
Lên tới 100000 IN - OFFICE BLEACHING

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (gọi 500)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,000.00 (cả hai tháng trước khi bắt đầu)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday: 9:30am - 2pm  
Nha Khoa Method, TX Chụp, Bào Niềng và các loại thiết bị ứng dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd., Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.